

## Niños que aprenden en dos idiomas: Estrategias para el reclutamiento y la participación de la familia

Dra. Xigrid Soto-Boykin: *Welcome* y bienvenidos. Hoy estoy encantada de estar con ustedes en esta presentación titulada “Niños que aprenden en dos idiomas: Estrategias para el reclutamiento y la participación de la familia”. Mi nombre es Dra. Xigrid Soto-Boykin. Yo soy una de las personas que desarrolla contenido para Head Start, específicamente, el Centro Nacional de Desarrollo, Enseñanza y Aprendizaje en la Primera Infancia. Y también soy profesora en el Children's Equity Project en Arizona State University.

La razón que a mí me fascina y tengo tanta pasión sobre este tema de cómo vamos a poder ayudar a niños y familias que hablan dos idiomas, es que yo aprendí mi inglés cuando tenía 11 años, cuando vine de Puerto Rico. Y ahora estoy en el mundo en el que muchos niños bilingües se encuentran. ¿Qué significa para mí que a veces me parece a mí que mi español se me hace un poquito más difícil que mi inglés, y a veces, es de la otra manera? Hoy vamos a hablar específicamente de cómo podemos ayudar a reclutar y matricular a familias con niños que son bilingües.

Nuestros objetivos específicos de aprendizaje para hoy son dos. El primero es explicar estrategias eficaces para reclutar a las familias de niños que aprenden en dos idiomas. En inglés se llaman *dual language learners* o los *DLLs*. Nuestro segundo objetivo es para describir estrategias que fomentan la participación de las familias con niños que aprenden en dos idiomas, para asegurar su retención en nuestros programas. Pero, primeramente, es importante definir qué significa un niño que está aprendiendo sus dos idiomas o *dual language learner*.

Basado en la definición de Head Start, eso significa un niño que está adquiriendo dos o más idiomas a la vez o un niño que está aprendiendo un segundo idioma, a la vez que desarrolla su primer idioma. Algo que es importante recalcar cuando estamos hablando de niños que son *dual language learners* o que hablan dos idiomas, es tratar de usar terminología que de verdad hable de los beneficios de ser bilingüe.

Por eso nos gustan las palabras como aprender en dos idiomas o *dual language learners*, más que palabras como *English language learner* o *English language proficient*. Porque esas palabras o frases se enfocan mucho en el inglés, en vez de basarse en la experiencia de crecer bilingüe en los Estados Unidos. Y este trabajo está realmente centrado en el enfoque coordinado de Head Start a través de sistemas de gestión y servicios del programa. Específicamente, cuando estamos pensando en familias de niños que hablan dos idiomas, es importante referirse a la integración de prácticas culturales y lingüísticas receptivas para todos los niños.

Y también, tener mucho respeto, incorporar la cultura y los idiomas de las familias en los sistemas y en las gestiones de servicios que se proveen a través de Head Start. Y hay diferentes maneras de hacer eso. Y estos servicios, por ejemplo, se refieren a tener servicios que están integrados y coordinados. Enfocarse en programas que de verdad apoyen a las familias. No importa de dónde ellas vengan o los idiomas que ellas hablen. Y esto es algo que es tan importante que nos ayuda a anclar nuestros pensamientos y filosofías, cuando estamos pensando en cómo podemos asegurarnos que lo que estamos haciendo en Head Start de verdad atraiga a familias de diferentes culturas y lenguajes.

Primero, vamos a hablar específicamente de cómo podemos reclutar e inscribir a familias de niños que aprenden en dos idiomas. En general, hay tres estrategias que nos ayudan a pensar cómo podemos hacer eso eficazmente. Número uno, es importante realizar e integrar los datos del estudio de la comunidad. Y vamos a hablar de cómo hacer esto en las siguientes imágenes.

Segundo, es importante coordinar los servicios para familias y niños de diversos orígenes lingüísticos. En vez de pensarlo como lo último que podemos hacer, de verdad, comenzar a pensarlo desde el principio. Y finalmente, es importante proporcionar información y materiales en el idioma del hogar de las familias. Vamos a hablar un poquito más de cómo hacemos eso.

Tradicionalmente, mucha gente trata de proveer servicios, sin de verdad conocer la comunidad donde está ubicado el programa de Head Start. Pero tengo buenas noticias. Lo bueno es que Head Start tiene un recurso fantástico que ustedes como administradora o directora puede usar para agregar información de cuáles son las necesidades de la comunidad de Head Start, en términos de los diferentes lenguajes que se ven representados en la comunidad, las diferentes culturas. Y qué podemos hacer para de verdad cooperar con esas familias. Para identificar sus áreas de fuerza, pero también sus brechas en necesidades. Y qué puede hacer Head Start para tratar de reclutar estas familias.

Cada cinco años, hay un cuestionario de Head Start, que se llama una evaluación de la comunidad. Se la presento aquí y se encuentra en nuestro listado de recursos para hoy. Y el propósito, de verdad, es tratar de adquirir los datos de la comunidad y tratar de asegurar que tengamos una información representativa de quién vive en la comunidad.

Y sabemos que hay veces que para familias que hablan diferentes idiomas, se les puede hacer un poco difícil participar en este cuestionario, pero lo bueno es que hay diferentes estrategias que podemos hacer para asegurarnos que ellos se sientan incluidos y para que sus voces se puedan escuchar. Por ejemplo, es importante asegurarse que este cuestionario esté traducido a diferentes idiomas. Y también es importante usar guías culturales, o tal vez padres que ya han pasado por el sistema de Head Start, que pueden comunicarles a las familias por qué esto es tan importante y porque esta información puede mejorar el tipo de servicio y el acceso que ellos tienen a diferentes programas de Head Start.

Y finalmente, es importante mirar los datos que se adquieren con esta evaluación y tratar de analizarlos por diferentes categorías demográficas. Por ejemplo, cuáles son los idiomas que

están representados. Cuáles son las culturas que están representadas. Hay niños que tal vez están aprendiendo en dos idiomas y también tienen discapacidades. Tratar de conocer la comunidad. Y después tratar de invertir en personal, en personas que traduzcan, cosas así, para que de verdad nos aseguremos que Head Start esté combinado con la comunidad.

Otro recurso que es muy excelente en Head Start, y lo puede conseguir en el *website* de ECLKC, es la evaluación del programa para niños que aprenden en dos idiomas, que en inglés se refiere como al DLLPA. Esta evaluación permite que uno autoanalice los servicios que le está dando a los niños que están hablando en dos idiomas y a sus familias. Y hay áreas específicas que se relacionan con esta idea de reclutar e inscribir a familias.

Les voy a decir dónde queda en el programa. Número uno, en la página 17, hay un área de comunicación que dice: "Para que un programa efectivamente provea servicios para niños que hablan dos idiomas, es importante traducir materiales impresos, usar multimedia". Hay veces que los videos son más eficaces que las cosas escritas y diferentes anuncios que estén disponibles en los idiomas preferidos de las familias. En la página 28, hay información de cómo podemos implementar prácticas para que todo lo que hacemos en Head Start sea cultural y lingüísticamente receptivo.

Específicamente, cómo podemos identificar una variedad de estrategias para reclutar a familias elegibles. Y a mujeres también, que esperan a su bebé. Por ejemplo, no a todas las familias sería apropiado enviarles un folleto, porque tal vez eso no es algo que les llame la atención. Hay familias que se sienten más cómodas si hay alguien en quienes ellas puedan confiar. Alguien que esté combinado con su cultura o su lenguaje. O como había dicho antes, un papá que ha ido por el programa de Head Start, que le pueda pasar el mensaje de que: "Mire, este es Head Start, estos son los beneficios de Head Start. Aquí es la manera que ustedes pueden aplicar. Aquí está lo requerido para ser elegibles".

Y también encontrar a las familias donde ellos están. Por ejemplo, hay familias para quienes sus institutos religiosos son muy importantes y que ellos pueden confiar en la información que se pasa por ahí, o tal vez sea en el colmado. Encontrar a personas críticas en la comunidad que puedan pasar la información sobre Head Start. Puede ser algo de gran beneficio.

Y finalmente, a continuación de la página 28, es importante que de verdad haya un plan concreto y un presupuesto para asistir a la diversidad lingüística. Eso incluye el personal bilingüe, usar traductores, intérpretes, etcétera. Queremos que los datos informen. Entonces, ¿a quién vamos a contratar para que sean parte de Head Start? Y así no es un caso en el que uno diga: "Es que no tengo a las personas indicadas", sino que ustedes están usando los datos para guiar su manera estratégica de Head Start.

Y algo también que es muy importante de recalcar, es que no es suficiente usar la información de la evaluación de la comunidad una vez, sino que es bien crucial tratar de pensar que: "Guau, OK, la comunidad cambia, ¿verdad?".

Puede ser que en un año vengan diferentes inmigrantes y las necesidades de la comunidad, sus lenguajes y culturas cambien. En el caso de que eso esté pasando, es importante cambiar y expandir el tipo de personas que están empleadas en sus programas de Head Start. Y sabemos que, idealmente, siempre tenemos a alguien que pueda hablar el idioma de las familias, pero sabemos que eso no es siempre posible. Es importante si no hay alguien disponible inmediatamente para apoyar a las familias lingüísticamente, que tengamos estrategias para cuando no se habla el idioma del hogar.

Por ejemplo, es muy beneficioso colaborar con miembros de la comunidad que hablen el idioma para poder adaptar los materiales. Y es mejor siempre si la persona que repase los materiales y el contenido sea del mismo país que la familia. Porque hay veces que, aunque uno hable el mismo idioma, hay diferencias en el dialecto o diferente terminología que usan las familias. Y, en segundo lugar, es muy bueno usar la tecnología que nos ayuda a conectar con familias.

Por ejemplo, el Google Translate. Ustedes lo pueden bajar en su tableta o en su teléfono y puede escribir sus mensajes en inglés y después traducirlos, y hundir un botón para que ustedes puedan escuchar la traducción en el otro idioma. También DeepL es otra aplicación excelente que tiene una alta calidad y que uno puede confiar en la manera que uno esté traduciendo. Y finalmente, una de mis aplicaciones favoritas se llama *Word Lens App*. Y esa es fantástica, porque lo que uno hace es, ustedes pueden mirar con el teléfono, por ejemplo, los diferentes pósters o los diferentes boletos alrededor de una persona, y se los pueden traducir ahí mismo.

Voy a parar aquí por ahora un momentito y me gustaría preguntarles a ustedes que me están escuchando ahora, ¿qué están pensando de lo que estamos hablando? ¿Qué es algo nuevo que tal vez no habían sabido antes?

Perfecto. Muchos de ustedes están diciendo que no habían escuchado de estas aplicaciones. Excelente. Yo tampoco las había escuchado. Pero quiero compartir con ustedes una historia que me impactó mucho a mí.

Cuando yo estaba trabajando de terapeuta de habla, tenía una niña que hablaba suajili y obviamente no es un idioma que yo hablo. Y la niña vino hacia mí porque yo le tenía que hacer una evaluación y comenzó a llorar porque tenía miedo. Y ella tenía miedo y honestamente, yo tenía un poquito de miedo también, porque no sabía cómo comunicarme con ella. Lo que yo hice fue, yo puse *Google Translate* y puse una frase. Y cuando yo puse esa frase en *Google Translate*, ella comenzó a hablar y se soltó y se sintió más confiada. Y eso fue para mí impactante, porque me enseñó a mí que no siempre uno se va a sentir cómodo a veces con niños que hablan diferentes idiomas, o familias, pero cuando podemos ser humanos y tratar de cubrir esa distancia de: “Sí, voy a comunicarme contigo, no importa el idioma”, hace una gran diferencia. Eso es algo que me impactó muchísimo.

Ahora vamos a hablar de otro tema que es muy importante y ese es el tema de una guía cultural. Guías culturales, es otra manera de decirlo. Una guía cultural es una persona que comparte la cultura y el idioma de una familia. Las guías culturales se pueden usar en el proceso de ayudar a reclutar e inscribir a familias en programas de Head Start. Y es importante usar esa información, esas personas que conocen la comunidad y que conocen la cultura para poder explicar el proceso de Head Start.

Uno de los recursos que es muy excelente en el *website* de Head Start, se llama "Cómo usar guías culturales para el apoyo de las familias y para proveer modelos del idioma del hogar". Me gusta mucho este recurso, porque también te dice recomendaciones de dónde encontrar guías culturales y también, qué tipo de persona uno quiere para representar a Head Start, de la manera en que ellos pueden comunicarse con la familia.

Por ejemplo, identificar a familias que sean o personas que sean dinámicas, que les gusta mantener una comunicación recíproca entre ellas y las familias que conozcan a Head Start y que tengan mucha pasión por el programa. Ese es el tipo de persona que sería muy excelente para ayudar a Head Start a conectarse con familias. Ahora que hemos hablado sobre cómo podemos reclutar e inscribir a familias de niños que hablan dos idiomas o más, me encantaría tener un momento para reflexionar.

Les voy a hacer una pregunta, y después les voy a explicar cómo ustedes pueden contestar la pregunta, usando otra aplicación llamada Jamboard. La primera pregunta de nuestra reflexión es, ¿cuáles son algunas de las maneras en que podría usar una guía cultural para apoyar el reclutamiento de familias de niños que están aprendiendo en dos idiomas o más en su programa? Ustedes pueden escanear este código que les presento aquí para poder usar Jamboard. Y Jamboard, esencialmente, es como una pared donde uno lo puede añadir a pósters virtuales. Si usted le añade su opinión, lo podemos ver todos como colectivo y aprender juntos.

Y también podemos... hay veces que para usar Jamboard, tienen que bajar la aplicación al teléfono. Los invito a tomar un momento para que hagan eso para que lo puedan ver. Y en lo que usted contribuye su contestación, quería comentar qué es importante, ¿verdad? Uno de nuestros participantes dijo que es importante demostrarles a los padres que respetamos su cultura y su lengua materna. Y que es importante que uno como Head Start se comprometa con familias para poder decirle a las familias: "Tu idioma y tu cultura importan mucho aquí".

Hablando de valorar a las familias, es importante crear entornos acogedores que representen el lenguaje y la cultura de las familias. Por ejemplo, uno se puede preguntar diferentes tipos de información que están en el centro de Head Start. ¿Cuáles de estas representan los lenguajes y culturas que están ubicados en la comunidad? Por ejemplo, la información que está en la puerta de las aulas, las diferentes cartas que se les envían a las familias, los diferentes materiales del salón.

Aquí les presento unas ideas de cómo eso puede ser. Por ejemplo, en la imagen de arriba es cómo decir hola en diferentes idiomas. Y la buena idea de hacer esto es que usted entonces lo

puede leer y pueden usar esas frases, aunque usted no hable muy bien el idioma, pero lo que eso hace es que le enseña a familias y a niños que su manera de hablar es bienvenida aquí y nos importa mucho. Y eso ayuda a las familias.

Ahora que hablamos ya de cómo reclutar a familias, vamos a hablar del segundo paso, que es también muy importante. Y eso habla de cómo retener a familias de niños que aprenden en dos idiomas. Vamos a ir de nuevo a la evaluación del programa para niños que aprenden en dos idiomas. El recurso fantástico de Head Start, que en inglés se llama la evaluación DLLPA. Con relación a la participación de las familias, esa información se encuentra en la página 55.

Y esto habla de cómo podemos reconocer que los padres son los principales maestros y los más importantes cuidadores de sus hijos. En segundo lugar, es importante integrar estrategias que sean cultural y lingüísticamente receptivas al asociarse con nuestras familias. Y en tercer lugar, habla de cómo podemos ayudar a nuestras familias a sentirse bienvenidas cuando las saludamos en su idioma materno y cuando mostramos imágenes y artículos de su cultura de origen.

Básicamente, lo importante de discutir es cómo podemos implementar estrategias para la retención de familias con niños que aprenden en dos idiomas. Generalmente, lo importante es, número uno, establecer relaciones positivas y una conexión con familias, porque sabemos que eso es importante con todas las familias de Head Start. Y tal vez, más importante con familias que tienen diferentes lenguajes y culturas.

Y en segundo lugar, es importante fomentar la participación de las familias, de una manera que sea culturalmente y lingüísticamente receptiva. ¿Y qué significa eso? Esa es una frase que como educadores escuchamos bastante. Pero quiero probar la definición también. Eso significa que, de la manera en que estamos enseñando a los hijos, de los materiales que escogemos, de la manera en que nos comunicamos con las familias, esté centrada en los valores, en el conocimiento que tienen las diferentes familias y culturas.

Y sabemos que esa idea de cultura no son solamente cosas estáticas. Por ejemplo, una familia puede ser, un ejemplo, ¿verdad? Una persona mexicana. Le gusta el mariachi, le gustan los sombreros. Eso tal vez sea un aspecto de la cultura, pero no es necesariamente la definición más apropiada de la cultura, porque la cultura es dinámica, la cultura cambia, la cultura está basada en personas individuales. De verdad, tratar de conocer a las familias y marchar en nuestros servicios con ellos.

Pero primero es hablar de cómo podemos establecer una conexión y relaciones positivas con la familia. Número uno, es importante desarrollar relaciones recíprocas y reconocer la experiencia de las familias y fomentar el aprendizaje mutuo. Sabemos que a veces eso puede ser un gran desafío si hay barreras lingüísticas, por lo que es importante colaborar como intérprete o guía cultural y también hacer preguntas abiertas, tratar de no asumir que uno conoce a una familia, sino hacerle preguntas, por ejemplo: "¿Qué es lo más importante que desea que su hijo sepa?".

Para que, entonces, ellos vean que ustedes reconocen que su voz es importante y muy valorada en el programa de Head Start.

Del mismo modo, es importante resaltar que usted y la familia son un equipo y que usted no es la persona que conoce todo y el único experto cuando se refiere a los niños. Es importante notar que hay un aprendizaje mutuo entre ustedes y los padres para validar su experiencia y que uno se presente y diga: "¿Cómo te puedo apoyar para poder realizar las metas de tu niño?". También es importante aprender sobre los puntos de vista de las familias, sobre cómo ellos piensan que los niños se desarrollan y la infancia temprana, ya que a veces pueden diferir de los puntos de vista de cada uno.

Y en estos casos, es importante establecer una confianza mutua, y reforzar la idea que tener un objetivo en común para ayudar a sus hijos a tener éxito, de modo que pueda haber comprensión mutua y colaboración. Por ejemplo, hay veces que las familias tienen diferentes creencias de lo que tal vez sean apropiadas para niños. Es importante que, en vez de juzgar a las familias, tratemos de identificar cuáles son sus fortalezas, cuáles son las cosas que les preocupan a ellos, para que entonces, uno pueda trabajar con ellos para, últimamente, lo más importante, ayudar a que los niños puedan sobresalir.

El segundo aspecto es cómo podemos fomentar la participación de las familias de niños que aprenden en dos idiomas para promover la retención. Uno de los aspectos que es muy clave, es realizar un inventario de cultura e idioma de las familias. Integrar los fondos de conocimiento de la familia, y finalmente, asociarnos con las familias para adaptar los materiales del aula, para que reflejen sus culturas e idiomas.

Vamos a hablar de eso con más detalle ahora, pero también quería hablar de un recurso que ustedes pueden conseguir en ECLKC, que se llama "Compromiso con las familias de niños que aprenden en dos idiomas" y tiene más detalles de cómo poder hacer eso. Pero primeramente es importante, como había dicho ya anteriormente, hacer preguntas abiertas, que nos ayuden entonces a guiar cómo podemos ayudar a familias para que ellos se sientan motivados y para que ellos sepan que lo que traen a las aulas es algo que es muy valorado en Head Start.

Una de las maneras de hacer eso es, primero, realizar una encuesta cultural y del idioma del hogar, para que se sepa ampliamente qué es lo que ustedes conocen sobre su idioma y su cultura. Son cosas que queremos integrar en nuestras aulas de Head Start. Aquí les doy un ejemplo que está disponible y es gratis de Cox Campus, que ustedes pueden descargar en español y en inglés, y también lo pueden adaptar a otros idiomas.

Por favor, tengan en cuenta que hay un área aquí resaltada en amarillo, y esto es un recordatorio que las familias que solamente hablen inglés no tienen que responder las preguntas sobre hablar diferentes idiomas. Pero otros tipos de preguntas que se incluyen aquí son: "¿Cuáles son algunas de sus tradiciones culturales? ¿Cuáles son algunas de las maneras en que podemos integrar su cultura en nuestras aulas?". Etcétera. Es un gran recurso, porque así

entonces uno no está asumiendo que conoce diferentes culturas, sino de verdad, usando el punto de vista de las familias.

Otra cosa que uno puede hacer es incorporar los fondos de conocimientos de las familias para, de nuevo, mejorar esa retención de familias. Los fondos de conocimiento se refieren a los cuerpos de conocimiento o todo lo que uno sabe y las áreas en que uno se considera, por ejemplo, un experto, ¿verdad? Todos nosotros tenemos fondos de conocimientos. Por ejemplo, para mí, yo soy muy amante del café. Si hubiera una oportunidad de que yo hablara con niños de preescolar sobre el café, yo me sentiría como que sí, yo puedo hablar del café porque a mí me fascina, ¿verdad?

Yo tengo un ejemplo también personal de que yo trabajo con un programa muy excelente bilingüe en Kansas City, y nosotros estábamos haciendo una actividad sobre usar piñatas. Y había una familia que sabe construir sus propias piñatas y yo no sé hacer esto. Yo le pregunté a la mamá si le gustaría, por ejemplo, enseñarnos a nosotros cómo crear sus piñatas, y ella estaba muy emocionada. Entonces, ella fue la maestra por esa sesión, ella compartió en español y en inglés cómo hacer la piñata y se sintió muy empoderada.

Por ejemplo, hay tantas maneras en que uno tiene fondos de conocimiento y si uno, por ejemplo, tiene temas ya identificados, le puede preguntar a la familia: "¿Hay alguno de ustedes al que le guste hablar mucho de las mascotas?". O tal vez de ir a la granja, o tal vez de hacer mecánica en un auto, ¿verdad? Y traerlos a ellos para que ellos puedan traer sus voces a nuestro salón. Y finalmente, una de mis estrategias favoritas es incluir y adaptar objetos materiales y cuentos del hogar.

Por ejemplo, de nuevo quiero recalcar mis ejemplos de Head Start en Kansas, un programa muy excelente, ¿verdad? Leímos un libro sobre el cabello y le preguntamos a los padres si podían traer sus productos del hogar que se refieren al cabello, porque sabemos que cada persona tiene sus propios productos, sus rutinas, y que muchas veces esto se combina con su cultura.

También, por ejemplo, aquí hay una foto de un calendario chino. Tal vez si ustedes tienen estudiantes que son chinos, tal vez ellos tengan sus propios calendarios. Eso es otra manera de poder representar esta cultura y objetos familiares del hogar en el aula. También es importante seleccionar libros con cuentos auténticos, donde las voces, o sea, los autores sean miembros de la comunidad y donde las historias no estén basadas en estereotipos, sino de verdad que el cuento sea auténtico, celebrando las culturas de un punto de vista auténtico, para que entonces los estudiantes y las familias se puedan ver representados en la historia.

Otra cosa que pueden hacer es tomar un libro, tal vez que sea en inglés o si está adaptado ya al idioma materno, y tener a un miembro de la comunidad, o tal vez hasta un familiar leyendo el libro, para que el niño lo pueda escuchar por audífonos. No solamente escucha el libro en inglés, también lo puede escuchar en el idioma de la familia. Y aquí hay otro ejemplo, esto es un ejemplo real del programa de Kansas.



Mire aquí cómo la maestra estaba enfocándose en unas letras y lo que ella le dijo a la familia es que, por favor, traer artículos que comenzaran con cada letra y eso es una estrategia fantástica, ¿verdad? Porque no solamente los niños están trabajando en el área de lectura temprana, sino que ellos pueden traer artículos de su hogar, compartir con los otros niños y los padres se sienten involucrados y motivados para poder compartir su cultura con familias.

Otra cosa que es muy importante, ¿verdad? Es reconocer que no todas las familias están acostumbradas a leer libros, pero a muchas familias les gusta pasar historias oralmente de generación en generación. Es importante incluir esos o tratar de invitar a familias, que cuenten esas historias en su idioma o hacer videos, o sea, incorporar diferentes maneras de lectura. Muchas gracias a uno de nuestros participantes que está compartiendo que usar historias y cuentos oralmente es una manera de incluir a padres, muy poderosa. Exactamente.

Y también quiero añadir que sabemos que ese tipo de diálogo hace una gran diferencia para ayudar a los niños a que se desarrollen oralmente. Nadie pierde, ¿verdad? Todos ganamos cuando podemos involucrar la cultura y el lenguaje de varias familias. Aquí tenemos una pregunta también o un pensamiento que dice que es importante preguntarle sobre sus fiestas o festejos nacionales y cómo los celebran. Exacto, ¿verdad? Porque hay mucha variedad en cómo celebramos diferentes cosas nacionales, fiestas nacionales.

Y también es importante reconocer que, por ejemplo, aunque alguien comparta una fiesta nacional, no significa que cada persona lo hace igual. Por ejemplo, en Acción de Gracias o Thanksgiving, que nosotros... Yo soy puertorriqueña, lo celebramos igual que en Estados Unidos. Comemos algo muy diferente, ¿verdad? Y ahora que yo estoy casada con un americano, combinamos, ¿verdad? Mi comida puertorriqueña con su comida y creamos nuestras diferentes tradiciones.

Y eso es un ejemplo de cómo la cultura no es algo siempre tan concreto o estereotípico, sino es importante reconocer que cuando uno toca, ¿verdad?, figurativamente a otras culturas o personas, entonces nuestra cultura cambia también. Exacto. Y otro comentario que me fascina es que también reconocer las diferentes fiestas locales de la comunidad, porque localmente siempre hay muchos festivales, cosas que le importa mucho a las personas de la comunidad, tratar de integrar.

A mí me gusta la idea de pensar que nuestras aulas de aprendizaje deben no tener una puerta bien cerrada y mantener a la comunidad afuera, sino la comunidad y la escuela deben trabajar juntas para que los niños puedan reconocer las conexiones entre ambas.

Ahora que hablamos ya de cómo podemos retener a familias, ahora vamos a tomar una oportunidad para hacer nuestra segunda reflexión de hoy. Por ejemplo, ¿cuál es la forma en que le gustaría fomentar el compromiso de las familias de niños que aprenden en dos idiomas para ayudar con la retención de su programa?

Le invito de nuevo a que, por favor, acceda a Jamboard, y vaya a la segunda página, y por favor, comparta su respuesta a esta pregunta. También me encantaría escuchar comentarios de los que están escuchando ahora mismo. Por favor, cuéntenme, ¿cuál es una manera en que a ustedes les gustaría fomentar la ayuda de las familias en nuestras aulas de aprendizaje?

Y tengo a alguien que comenta que es bueno incluir canciones en otros idiomas, juegos tradicionales. Excelente idea. Sí, me encanta. Y también incluir información o diferentes expresiones artísticas de otras culturas y de las que le importe a la familia. Exacto. Y también es importante asegurarnos que hemos traducido diferentes folletos de reclutamiento. Excelente. Ustedes tienen tanta información que nos ayuda a nosotros. Muy bien.

Otro punto que quiero elevar, que es muy excelente, que alguien compartió con nosotros, es incluir a las familias en comités de padres y eso me gusta mucho, porque a veces los papás se sienten incómodos porque no hablan el idioma inglés y piensan que su voz no importa o que no es valorada. Entonces, asegurarse que cuando uno está pensando y haciendo una estrategia de quién está incluido en los comités de padres o en el desarrollo de políticas para el programa específico de Head Start, es muy importante que podamos incluirlos y que podamos tratar de reducir cualquier barrera de participación. Muy bien.

Y otro comentario que me gusta mucho es: "Asegurarse que agregamos libros que están en diferentes idiomas en la biblioteca". Exacto. Y todo este tipo de acción puede ocurrir cuando uno tiene mucha intención de la manera en que uno recluta los datos del idioma, cultura, etcétera. Sin esos datos se nos hace difícil invertir en asegurarnos de que nuestros materiales y de la manera en que estamos implementando nuestra acción de verdad ayude a la comunidad con diversas experiencias lingüísticas y culturales.

Antes de que terminemos por hoy, les quería compartir un recordatorio de los muchos maravillosos recursos que provienen de ECLKC. Hemos hablado bastante ya de algunos y eso es solamente el comienzo. Hay muchos y muchos. La lista de recursos mencionados hoy también está en Jamboard. Y lo pueden conseguir en la última página.

Ahora, antes de que cerremos por hoy, me encantaría escuchar de ustedes cuáles son algunas preguntas que usted todavía tiene después de nuestra discusión. De cómo podemos reclutar familias, qué podemos hacer para retenerlas. Antes de que nos vayamos, me encantaría escuchar cuál es el momento, cuál es un dato de información que hemos discutido hoy que les impactó a usted, que lo ha hecho pensar un poquito diferente.

Por favor, comparta sus respuestas aquí, ahora mismo, y también en Jamboard. Ustedes pueden ir a la cuarta página del Jamboard, y por favor, comparta su pregunta. Tengo aquí personas participando ya. "La idea de incorporar fondos de conocimiento de las familias". Exacto. Eso es algo que es tan excelente, impactante, cuando trabajamos no solamente con familias de niños que hablan dos idiomas, pero, realmente, con todas las familias. Y también identificar los intereses de la familia y tratar de responder a ellos. Exacto.

Cuando nosotros le podemos compartir a las familias que ellos son los padres más importantes para sus hijos y que nuestro trabajo de verdad es apoyarlos a ellos, eso puede cambiar la trayectoria de una familia y esta es una de las grandes metas de Head Start, ¿verdad? Y es importante también, exacto, invitar a las familias a que asistan a los comités de los padres, aunque tal vez no hablen inglés, ¿verdad? Saber que su voz es muy importante y que uno quiere escuchar de ellos.

Y finalmente, desarrollar relaciones recíprocas. Exacto. Hay veces que el no hablar inglés o no hablar un idioma en que uno siente que no se le haga tan fácil, puede traer ese sentimiento de que: “Prefiero que no me escuchen, prefiero que no me hablen”, ¿verdad? Para ser honesta, la presentación de hoy a mí me está estresando, porque, aunque yo hablo español bien en mi casa, socialmente, hacer una presentación profesional es más difícil, ¿verdad?

Pero lo importante es, no, uno no tiene que ser perfecto, porque no, esta idea de hablar perfecto no existe, sino tomarse el tiempo, ¿verdad? No importa si usted habla inglés o habla otro idioma, de extender la mano, ¿verdad?, a otra persona, de tener paciencia, de tratar de escucharla. Y de verdad comunicar de una manera muy auténtica, que la manera en que usted hable y usted como es como persona, y lo que tiene que añadir a nuestra cultura colectiva de Head Start, es muy valiosa y nosotros queremos escuchar de ti.

Bueno y espero que el día de hoy hayamos hablado de cosas que ustedes puedan tomar, digerir y usar en sus programas de Head Start. Quería darles muchas gracias por escuchar y participar. Aprendemos tanto, no solamente de yo estar aquí hoy, sino de poder escuchar todas las respuestas, los comentarios y las preguntas de nuestra comunidad de Head Start. Muchas gracias, thank you, arigato, por participar en el día de hoy. Y finalmente, espero que hoy solamente sea el comienzo de la conversación, pero no un punto final. Les invito a que, por favor, revisen las diapositivas sobre el seminario web del PFCE para obtener más información. Muchas gracias de nuevo. Y espero que tengan un lindo resto de su día. Gracias.